



Le tram des langues

Le tram des langues transfrontalier

Das Sprachentram

Das grenzüberschreitende Sprachentram

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
22.05.2018 -
31.12.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
21.248,46 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
5.241,62 €

Porteur / Träger:
Association école de
Bourgfelden

Partenaires / Partner:
Primarschule
Wasgenring ; Ville de
Saint-Louis ;
Erziehungsdepartement
, Pädagogisches
Zentrum Basel-Stadt

Le Tram des langues était un projet de quatre classes de primaire de Bâle et de quatre classes de Bourgfelden. Les classes partenaires se sont rencontrées une journée en mars pour préparer l'ornement du tram des langues. Les enfants ont peint d'une part des salutations et d'autres courtes expressions de la communication de tous les jours. D'autre part, ils ont fait les enregistrements audios sur plusieurs thèmes: dictons, dialogues, blagues, devinettes, chants, poèmes, contes, virelangues...

Les fichiers audios ont été téléchargés sur un site internet. Les dessins ont servi de modèle à la graphiste pour l'ornement extérieur du tram des langues. Ainsi ont vu le jour des affiches sous forme de bandeau pour les publicités en hauteur sur l'extérieur du tram et des cartons suspendus pour l'intérieur du tram. Sur ceux-ci se trouvaient, outre les dessins des enfants, un QR-Code avec lequel les passagers pouvaient accéder directement aux fichiers audio et aux textes écrits correspondants.

Le Tram des langues a été inauguré lors d'un vernissage avec tous les 160 enfants participants. Ceux-ci ont chanté un chant bilingue de leur création : « Ein Tram, das unsern Namen trägt » - « Un tram qui porte notre nom » (sur la mélodie de « Ein Stern, der deinen Namen trägt » de DJ Ötzi).

En septembre, lors de la semaine de la mobilité à Bâle, nous avons eu la possibilité de présenter le tram des langues de nouveau. Les enfants présents ont de nouveau chanté le chant du tram et ont distribué des flyers aux passants afin que ceux-ci puissent écouter les textes.

Das Sprachentram war ein Projekt von vier Primarklassen aus Basel und vier Klassen aus Bourgfelden. Die Partnerklassen trafen sich je einen Tag im März, um die Gestaltung des Sprachentrams vorzubereiten. Die Kinder malten einerseits Begrüßungen und andere kurze Ausdrücke der Alltagskommunikation. Andererseits erstellten sie Audioaufnahmen zu mehreren Themen: Redensarten, Dialoge, Witze, Rätsel, Lieder, Gedichte, Märchen, Schnabelwitzer.

Die Audiodateien wurden auf eine Website hochgeladen. Die Zeichnungen dienten der Grafikerin als Vorlage für die Gestaltung des Sprachentrams. So entstanden Banden für die Dachwerbung an der Außenseite des Trams und Hängekartons für das Traminnere. Auf diesen befand sich neben den Zeichnungen der Kinder ein QR-Code mittels dem die Passagiere direkt auf die Audiodateien und die dazugehörigen schriftlichen Texte zugreifen konnten.

Das Sprachentram wurde im Rahmen einer Vernissage mit allen 160 Kindern eingeweiht. Die Kinder sangen dabei ein eigens getextetes, zweisprachiges Lied: „Ein Tram, das unsern Namen trägt“ „Un tram qui porte notre nom“ (auf die Melodie von „Ein Stern, der deinen Namen trägt“ von DJ Ötzi).

Im September hatten wir zudem die Möglichkeit, das Sprachentram nochmals im Rahmen der Mobilitätswoche in Basel vorzustellen. Die anwesenden Kinder





sangen nochmals das Tramlied und verteilten Flyer an die PassantInnen, damit diese die Texte hören konnten.

Ma recherche de partenaires

Meine Kleinprojektpartnersuche

La PS Wasgenring et l'école primaire de Bourgfelden collaborent depuis plusieurs années et ont déjà réalisé plusieurs projets en commun. A l'occasion de la prolongation de la ligne de tramway 3 est venu le souhait d'orner un tram pour représenter le succès de la coopération transfrontalière.

Ainsi nous sommes parvenus à cette idée avec l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB). Concernant le budget nous avons été conseillé de réaliser ce projet dans le cadre de l'appel à microprojet INTERREG. Malheureusement, en raison de retards administratifs, nous n'avons pas pu réaliser l'intégralité du programme du projet dans le cadre de ce microprojet.

Die PS Wasgenring und die Ecole primaire de Bourgfelden arbeiten seit mehreren Jahren zusammen und haben bereits mehrere gemeinsame Projekte realisiert. Aus Anlass der Verlängerung der Tramlinie 3 kam der Wunsch auf, ein Tram zu gestalten, auf dem die erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit dargestellt wird.

Wir arbeiteten diese Idee mit dem Trinationalen Eurodistrikt Basel (TEB) aus. Angesichts des Kostenplans wurde uns empfohlen, das Projekt im Rahmen eines INTERREG-Kleinprojekts zu realisieren. Leider konnten wir wegen administrativer Verzögerungen nicht den gesamten Projektablauf im Rahmen dieses Kleinprojektes realisieren.

Le financement de mon microprojet

Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Pour notre école, il était clair que le volume budgétaire de ce projet dépasserait de loin nos moyens financiers. Nous nous sommes alors tourné du côté français vers la Mairie de Saint-Louis qui nous a promis un support financier de 2200 €.

Du côté suisse, nous avons obtenu une garantie du Präsidiatdepartement, du Pädagogisches Zentrum PZ.BS et de la Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel (GGG).

Les montants promis ont déjà été versés au préalable et le Pädagogische Zentrum PZ.BS ainsi que l'Ecole de Bourgfelden ont pu avancer une partie des frais. En particulier pour l'Ecole de Bourgfelden, cette situation a représenté une charge importante du point de vue des montants.

Für unsere Schulen war klar, dass der finanzielle Umfang dieses Projekts unsere Möglichkeiten bei Weitem übersteigen würde. Wir wandten uns deshalb auf französischer Seite an das Rathaus von Saint-Louis, das uns eine Unterstützung von 2 200,00 € zusicherte.

Auf Schweizer Seite erhielten wir finanzielle Zusicherungen des Präsidiatdepartements, des Pädagogischen Zentrums PZ.BS und der Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel (GGG).





Die zugesicherten Beiträge wurden bereits im Vorfeld überwiesen und das Pädagogische Zentrum PZ.BS sowie die Ecole de Bourgfelden konnten einen Teil des Geldes vorstrecken. Insbesondere für die Ecole de Bourgfelden stellte diese Situation angesichts der Beträge eine große Belastung dar.

La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Le projet de tram a été pour les élèves participants d'un grand enrichissement. Dans des groupes mixtes, ils ont élaboré des éléments sonores et visuels, ont peint, écrit et ont lu leurs textes.

La mise en œuvre dans le tram et sur le tram a atteint tous les passagers du tram à Bâle et à Saint-Louis. Ils ont pu accéder activement grâce aux QR-codes aux textes des enfants et ainsi échanger dans les langues françaises et allemandes.

Das Tramprojekt war für die beteiligten Kinder eine große Bereicherung. In gemischten Gruppen erarbeiteten sie die Bild- und Tonelemente, malten, schrieben und sprachen ihre Texte.

Die Umsetzung in und auf dem Tram erreichte alle Trampassagiere in Basel und in Saint-Louis. Sie konnten aktiv über QR-Codes auf die Texte der Kinder zugreifen und so in die deutsche und französische Sprache eintauchen.

Et la suite ? Und wie geht's weiter?

Les deux écoles vont continuer à collaborer. Le personnel enseignant et la direction sont très engagés et vont réaliser d'autres projets avec de nouvelles classes.

Ce partenariat scolaire démontre une fois de plus l'importance du personnel enseignant et direction participants, pour rendre une telle collaboration possible avec succès.

Die beiden Schulen werden weiter zusammenarbeiten. Die Lehrpersonen und die Schulleitungen sind sehr engagiert und werden mit neuen Klassen weitere Projekte realisieren.

Diese langjährige Schulpartnerschaft zeigt einmal mehr, wie wichtig die beteiligten Lehrpersonen und Schulleitungen sind, damit eine erfolgreiche Zusammenarbeit möglich ist.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Ce microprojet a fait l'objet d'un travail important auprès de la presse locale avec l'organisation d'une conférence de presse et la préparation d'un communiqué de presse dans les deux langues. La communication a également eu lieu sur les sites internet et les réseaux sociaux des partenaires de projet qui ont relayé l'information. La manifestation en soi a permis de communiquer sur le microprojet puisque les affichages préparés par les élèves à l'extérieur et l'intérieur du tram étaient très visibles et ont directement touché la population transfrontalière, aussi bien les passagers du tram que les passants dans la ville.

Bei diesem Kleinprojekt wurde eine große Öffentlichkeitsarbeit bei der Presse aus den drei Ländern geleistet: es wurde eine Pressekonferenz organisiert und eine Pressemitteilung in den zwei Sprachen verfasst. Projektpartner haben ebenfalls das Kleinprojekt auf ihrer jeweiligen Homepage bzw. sozialen Netzwerken beworben. Die Veranstaltung selbst hat dazu beigetragen, über das Kleinprojekt zu kommunizieren, da die Plakate, die die Schüler für die Innen- und Außengestaltung des Trams vorbereitet haben, sehr auffällig waren. Diese haben ermöglicht, die Bürger des grenzüberschreitenden Gebiets direkt zu erreichen – sowohl die Trampassagiere als auch die Passanten.

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Affiches avec les QR codes dans le tram
Hängekartons mit QR-Codes im Tram



Le tram des langues à la gare de Saint-Louis
Das Sprachentram am Bahnhof Saint-Louis



Inauguration sur l'Aaschenplatz : Les enfants ont chanté le chant du tram
Vernissage am Aeschenplatz: Die Kinder singen das Tramlid





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets

Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

L'idée du tram des langues est née d'une initiative du personnel enseignant en français de l'école primaire Wasgenring. Ainsi, le lead du projet était du côté suisse. La direction du projet a néanmoins été menée par l'école de Bourgfelden.

Les coûts importants et la longue incertitude quant à la subvention du projet ou non, ont représenté une charge importante pour l'école de Bourgfelden, qui a dû avancer des sommes importantes.

Pour un projet futur, le dépôt du projet devrait se faire longtemps avant la réalisation du projet.

Par ailleurs, l'effort administratif pour un microprojet nous semble dans l'ensemble très important.

Die Idee des Sprachentrans war eine Initiative des Französisch-Lehrpersonals der Primarschule Wasgenring. Entsprechend lag der Lead des Projekts auf Schweizer Seite. Die Projektleitung lag jedoch bei der Ecole de Bourgfelden.

Die hohen Kosten und die lange Unsicherheit, ob das Projekt finanziell unterstützt wird, stellten eine große Belastung für die Ecole de Bourgfelden dar, die große Summen vorstrecken musste.

Für ein zukünftiges Projekt sollte die Einreichung des Projekts lange vor der Durchführung des Projekts stattfinden.

Auch scheint uns für ein Kleinprojekt der administrative Aufwand insgesamt sehr hoch.

